Pourquoi avons-nous traduit le nom de certaines grandes villes étrangères ?

Bibliothèque publique d'information – notre réponse du 30/03/2020.

Image par TheAndrasBarta de Pixabay

Complément à la question : Les pays étrangers traduisent ils également le nom des villes françaises ?

Cet article vous apportera des éléments de réponse:
« **La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers** » de Grass, T. in *Meta*, 51 (4),(2006), p. 660–670.
En résumé : *la traduction étant une appropriation, plus un toponyme étranger aura de liens historiques avec une culture donnée, plus on aura tendance à le traduire et inversement.*

Une approche humoristique et sérieuse de la question sur la *chaine Linguisticae sur YouTube* :

Pourquoi traduire les noms de ville ? – MLTP#35 in *Linguisticae*. •28 févr. 2019
Sur la traduction littéraires des toponymes : lire ce billet du *blog Langues de feu* « Sur la traduction des noms propres » par Claire Placial · 7 octobre 2013

Sur la plateforme de SHS (Sciences Humaines et Sociales), Isidore vous trouverez de nombreux articles très spécialisés sur cette question avec la requête traduction toponyme ou traduction nom ville.

Et dans les résultats cet article sur la traduction des toponymes dans Astérix et Obélix, Bel hommage à Uderzo.
Les noms propres dans la série *Astérix* et leur traduction anglaise, de Catherine Delesse, *Palimpsestes* [En ligne], Hors série | 2006, mis en ligne le 01 septembre 2008, consulté le 29 mars 2020.